

УДК 82.091

Джемилева Айше Аблямитовна, кандидат филологических наук, доцент кафедры крымскотатарской филологии факультета крымскотатарской и восточной филологии Таврической академии ФГАОУ ВО «Крымский федеральный университет имени В.И.Вернадского», г. Симферополь, Республика Крым, Российская Федерация.

e-mail: Ayshe66-2008@mail.ru

КРЫМСКОТАТАРСКИЕ МОТИВЫ В ТВОРЧЕСТВЕ М. ГОРЬКОГО

Аннотация. Крымская тема занимает важное место в творчестве великого русского писателя Максима Горького. Свои впечатления от прекрасных пейзажей и сильных, несломленных духом людей он отразил в литературе - в частности, в цикле «Крымские эскизы». "Песню о Соколе" - крымскотатарское народное предание М. Горький услышал из уст старого чабана Надира Рагимоглы. Рассказ «Уми» из цикла «Крымские эскизы» - о крымскотатарской женщине, у которой муж и двое детей поехали ловить рыбу и не вернулись.

Ключевые слова: крымскотатарская литература, перевод, рассказ, Сокол, песня, Уми.

Dzhemileva Ayshe Ablyamitovna, Candidate of Philology, Associate Professor of the Crimean Tatar Philology Department of the Faculty of Crimean Tatar and Oriental Philology of the Taurida Academy of the Federal State Enterprise VO "Crimean Federal University named after V.I. Vernadsky", Simferopol, Republic of Crimea, Russian Federation.

e-mail: Ayshe66-2008@mail.ru

CRIMEAN TATAR MOTIVES IN THE WORK OF M. GORKY

Annotation. The Crimean theme occupies an important place in the work of the great Russian writer Maxim Gorky. His impressions of beautiful landscapes and strong, unrestrained people, he reflected in literature - in particular, in the cycle "Crimean sketches." "Song of the Falcon" - Crimean Tatar folk legend M. Gorky heard from the lips of the old shepherd Nadir Rahim-oglu. The story "Umi" from the cycle "Crimean sketches" - about the Crimean Tatar woman, whose husband and two children went to fish and did not return.

Key words: Crimean Tatar literature, translation, story, Falcon, song, Umi.

Постановка проблемы. Проблемы художественного перевода в крымскотатарском литературоведении считаются одной из актуальных проблем. Особую актуальность имеют исследования крымских мотивов в творчестве М. Горького.

Цель работы - изучить каким образом крымскотатарские мотивы отражаются в творчестве русского писателя-классика.

Задачи исследования – показать преломление фольклорных мотивов в произведениях М. Горького, художественную обработку писателем крымскотатарских сюжетов.

Методы исследования: метод сравнительно-исторического исследования; описательный метод.

Крымская тема занимает важное место в творчестве великого русского писателя Максима Горького. Свои впечатления от прекрасных пейзажей и сильных, несломленных духом людей он отразил в цикле «Крымские эскизы». Крымские впечатления писателя легли также в основу его рассказов "В степи", "Два босяка", "Мой спутник", "Коновалов", "Песнь о Соколе". В Бахчисарае писатель познакомился со слепым татаринном, который рассказал ему старую крымскую легенду. Позже он воспроизведет легенду «Хан и его сын», воспевающую любовь и способность человека отдать за нее жизнь.

М. Горький был большим другом и живо интересовался историей, культурой и бытом крымских татар. Особенно его привлекали музыка и

фольклор народа [11]. Э. Шемьи-заде пишет о том, что писатель побывал в Бессарабии, Крыму. Первые значительные произведения были написаны Горьким после этой поездки [12].

Результаты предыдущих исследований по данной проблеме. Следует отметить, что творчеству М. Горького в крымскотатарской литературе уделяется большое внимание. Отметим статьи Э. Шемьи-заде и А. Алима в журнале "Илери" (1927 – № 12 (20) (декабрь); (1930 – № 5 (60) (март). Особую ценность представляют работы Б. Гафарова [4], Э. Шемьи-заде [5; 11; 12], А. Дерменджи [6], Дж. Аметова [1], А. Мефаева [9], А. Велиева [2], Черкез-Али [10] и др.

Одним из замечательных переводчиков произведений М. Горького на крымскотатарский язык является классик крымскотатарской литературы Эшреф Шемьи-заде. Известны не только блестящие переводы писателя, но и цикл интересных статей в газете "Ленин байрагы", посвящённых великому русскому писателю. Как указывает Э. Шемьи-заде [12], М. Горький услышал крымскотатарское народное предание "Песню о Соколе" в 1891 году из уст старого чабана Надира Рагима-оглы, когда писатель работал на виноградниках на южном берегу в селе Тувак. Седой, сожженный южным солнцем мудрый старик угостил Горького ухой, познакомил с народными сказками и поведал притчу. В 1895 г. в Самарской газете Горький публикует вольный перевод "Песни...". В предании говорится о любви к своей стихии, об умирающем гордом Соколе. "Песню о Соколе" М. Горького перевели на крымскотатарский язык писатели Умер Ипчи, Эшреф Шемьи-заде и Раим Тынчеров ("Ленин байрагы", 1958 г.).

Следует подчеркнуть, что переводчикам удалось передать настроение моря, волнение от пейзажных зарисовок. Пейзаж у Горького - своеобразная прелюдия, настраивает читателя на лирический лад, вызывая тем самым симпатию к старику-рассказчику. Стихия моря сопутствует повествованию мудрого старика о свободной птице. У Горького: "Море - огромное, лениво вздыхающее у берега, - уснуло и неподвижно вдали, облитой голубым сиянием луны. У У. Ипчи: *Ялыда тенбель-тенбель солугъан улу денъиз, йыракъта*

айнынъ мавы нурунен къуюнып юкълагъан ве арекетсиз ята. У. Э. Шемъи-заде: Ялыда даа агъыр-сабыр тыныш алмакъта олгъан уджсыз-буджакъсыз денъиз авлакъта, айнынъ когельтим зиясына чомып, къыбыр этмей юкъугъа далды.

Море у писателя живое и ласковое, отсюда такая гармония: А море ластится к берегу, и волны звучат так ласково, точно просят пустить их погреться к костру. Обратим внимание, как переводчики уловили стиль автора. У Э.Шемъи-заде: *Далгъалар атеш башына келип джылынмакъ истеген киби ялыгъа урулып, эркеленип шувулдайлар (шумят, капризничая и балуясь).* У У. Ипчи: *Денъиз исе ялыгъа суюкеле, далгъалар да санки озьлерине атеште исинмеге мусааде тиленир киби, охшайыджы суретте шувлайлар (шумят, нежно ласкаясь).* М. Горькому удалось создать удивительный мир сказки, но при этом ярко и образно выразить мудрость жизни. Такое мягкое лиричное повествование убеждает читателя в том, что это именно песня, а не рассказ. Произведение пронизано огромной духовной силой, скрытой в человеке.

Цикл «Крымские эскизы» А. М. Горького включает в себя два рассказа "Уми" и "Девочка", которые впервые напечатаны в газете «Нижегородский листок» в 1897 г.(№ 148, 1 июня). В собрания сочинений автора они не включались. Также впервые в газете "Нижегородский листок" в 1896г. (№ 148, 31 мая) был напечатан рассказ "Хан и его сын ("крымская легенда)". Имеются сведения, что перевод принадлежит крымскотатарскому просветителю С.А. Озенбашлы, который назвал произведение «Бахадур хан ве онынъ огьлу Худаверди» (1903) [3]. Позднее, в 1928 г. писатель Джафер Гафаров переводит легенду "Хан и его сын" [7].

Рассказ Горького «Уми» на крымскотатарский язык перевели писатели Амди Алим и Эшреф Шемъи-заде. Это рассказ о трагической судьбе женщины. Утром, как только писатель просыпается, он слышит жалобную песню. Песня не мешает ему, не раздражает, он проникается сочувствием к судьбе бедной женщины и хочет узнать о ней. Ему рассказывают о судьбе Уми, которая потеряла мужа и двоих сыновей. Они ушли в море ловить рыбу и не вернулись. От горя женщина сходит с ума. ...По утрам, просыпаясь, я отворяю окно моей

комнаты и слушаю - с горы, сквозь пышную зелень сада, ко мне несётся задумчивая песня. Как бы рано ни проснулся я, она уже звучит в утреннем воздухе, напоённом сладким запахом цветущих персиков и инжира. *Сабалары юкбұдан уянғанда одамнынъ пенджересини ача ве дағдан гурь ешиллик арасындан кельген далғалы тюркюни динълейим. Мен не къадар эрте уянсам-уянмайым, энди онынъ сеси чечек ачкъан шефтали ве инджирлернинъ татлы къокъусынен толған саба авасында чынълай.*

С самого начала произведения Горький окунает читателя в мир легко узнаваемых крымских реалий: Свежий ветер веет с могучей вершины Ай-Петри, густая листва деревьев над моим окном тихо колыхнется, шелест её придаёт звукам песни много красоты, ласкающей душу. *Ай-Петрининъ къудретли тѣпесинден тазе ель эсе, тереклернинъ сыкъ япракълары меним пенджеремнинъ устюнден яваштан ельпирейлер ве онынъ шувултысы, тюркюнинъ аэнкине рухны охшаған бир чокъ дюльберлик бере.*

Писатель красиво описывает печальную песню: Сама по себе мелодия не красива и однообразна - она вся построена на диссонансах; там, где ожидаешь, что она замрёт, - она возвышается до тоскливо-страстного крика, и так же неожиданно этот дикий крик переходит в нежную жалобу. *Озь озюне эзги ярамай ве бир сойда тюркю, о бир тамам диссонанслардан къурулған, сесининъ токътайджағыны беклеп турған ерде, о гъамлы къасеветли бағъырышкъа къадар котериле ве кене де бекленильмеден бу кийик бағъырув бекленильмеген бир шикъетке чевириле.*

Несмотря на то, что женщина поёт дрожащим, старческим голосом, песня "льётся как ручей". Но что бы ни выражала собой эта песня, пишет Горький, - лицо старухи Уми выражало лишь одно чувство - ожидание, в котором не было сомнения, уверенное ожидание, спокойное и радостное. По нашему мнению, вот эта нота радости и ожидания поглощает собой скорбь и печаль Уми.

Выводы. Таким образом, крымскотатарские мотивы в произведениях М. Горького "Песня о Соколе" и "Уми" получают у Горького своеобразное преломление, которые придают рассказам неповторимую прелесть и

музыкальность. Крымскотатарским переводчикам удалось сохранить и передать стиль и настроение произведений.

Список источников:

1. Аметов Джевдет. Алексей Максимович Горький /Дж. Аметов //Ленин байрагъы, 1958, март 27.
2. Велиев А. Бизим Горький. (Догъгъанына 120-йыл толувы мунасебетинен) Ленин байрагъы, 1988, 26 март, 3 с.
3. Горький М. Бахадур хан ве онынъ огълу: Худавердининъ икяеси. Пер. С. А. Озенбашлы. . Ред. И. Гаспр. - Бахчисарай, Терджиман, 1903. (Араб. граф.)
4. Гъафаров Басыр. Горькийнинъ тесири. Ленин байрагъы, 1968, март 30. - С. 2.
5. Два гордых Сокола: Эшреф и Горький: отрывки из воспоминаний из письме Эшрефа Шемьи-заде глав. редактору Литературной газеты А. Чаковскому о встрече с М. Горьким. Голос Крыма. - 2013. - 14 июня- с. 3.
6. Дерменджи А. Улу яzydжынынъ омюри ве иджады (А. М. Горькийнинъ 100-йыллыгъы мунасебетинен) Ленин байрагъы, 1968, 23 марта, С. 3-4.
7. Дж. Гъафаров. Хан ве онынъ огълу. Симферополь, Къырымдевнешр, 1928.
8. Максим Горький. Шаин акъкъында йыр (Песня о Соколе). Икяе. (Умер Ипчининъ терджимеси) // Йылдыз, 1987. - № 5. - С. 7-10.
9. Мефаев Амет. Горький ве биз: Шиир /А. Мефаев. Ленин байрагъы, 1961, июнь 18. - С. 3.
10. Черкез-Али (Аметов). Серин еллер. М. Горький ве бир къырымтатары // Йылдыз. - 1989. - № 3. - С. 64-69.
11. Шемьи-заде Э. Унутылмаз корюшюв: (А.М. Горькийнен корюшюв акъкъында 1935 с.) // Ленин байрагъы, 1957. - июнь 30.

12. Шемьи-заде Э. Языджынынъ ильк романтик эсерлери (М. Горькийнинъ 100 йыллыгъы арфесинде). Ленин байрагъы, 1968, февр.15, с. 3.
13. www.aif.ru/culture/classic/umi_krymskiy_eskiz_maksima_gorkogo
14. <http://gorkiy.lit-info.ru/gorkiy/biografiya/gorkij-i-krym.htm>
15. <https://crimeanblog.blogspot.com/2011/04/maksim-gorkiy.html>